

汉英翻译中的中式英语

Chinglish in Chinese-English Translation

刘佳 萨娜 编著

English
Chinese
English
Chinglish

吉林文史出版社

汉英翻译中的中式英语

刘佳 萨娜 编著

吉林文史出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

汉英翻译中的中式英语 / 刘佳, 萨娜编著. -- 长春:
吉林文史出版社, 2016.11
ISBN 978-7-5472-3698-7

I. ①汉… II. ①刘… ②萨… III. ①英语—翻译—
研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 277344 号

韩国文化产业发展研究

编 著 刘佳 萨娜
出 版 人 孙建军
责任编辑 陈春燕 张焱乔
封面设计 刊 易
出版发行 吉林文史出版社有限责任公司
地 址 长春市人民大街 4646 号
网 址 www.jlws.com.cn
制 作 山东刊易文化传播有限公司
印 刷 济南新广达图文快印有限公司
开 本 170 毫米×240 毫米 1/16
印 张 8
字 数 100 千字
版 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5472-3698-7
定 价 40.00 元

作者简介

刘佳，女，蒙古族，出生于1981年7月。吉林长春人，硕士研究生，现任呼伦贝尔学院讲师，主要研究方向为英语教学。

萨娜，女，达斡尔族，生于1981年9月。内蒙古呼伦贝尔人，硕士学历，现为内蒙古呼伦贝尔学院讲师，主要研究方式为英语教学。

前 言

中式英语是汉语为母语的英语使用者在对英语语言习惯和语法规则没有熟练掌握的情况下用汉语的思维习惯和语法规则去进行产出英语，从而导致了中式英语的出现，在对外交流中会造成诸多的不便状况。此外，中式英语与中国英语经常被人误认为是一个意思的概念，就我国而论，不论在旧中国或新中国，汉英翻译中都有些我国特有的东西需要表达。实质上，中式英语既不属于英语也不属于汉语，是具有汉语特点的英语。汉英翻译中中式英语的表现形式多种多样，主要类型有词语搭配错误、冗余词汇以及句子结构错误等。产生这些现象的原因有母语干扰和原语理解错误等，汉英翻译中中式英语问题纷繁复杂，短时间内难以完全杜绝。但是，只要翻译人员努力学习纠正，最终是可以得到缓解甚至完全消除的。

本书共计6章，合计10万字。由内蒙古呼伦贝尔学院讲师刘佳、萨娜执笔撰写，由于时间比较仓促，加上编者水平有限，在编写的过程中难免出现纰漏之处，敬请读者谅解。

目 录

第一章 汉英翻译概述.....	1
第一节 汉英翻译的标准.....	1
一、三字标准与三原则.....	2
二、“动态对等”与“感受”说.....	3
三、“意义”标准说.....	3
第二节 汉英翻译中的理解与表达.....	4
一、汉英翻译中的理解.....	4
二、汉英翻译中的表达.....	6
第三节 汉英翻译中的逻辑与修辞.....	8
一、汉英翻译中的逻辑.....	8
二、汉英翻译中的修辞.....	10
第四节 汉英翻译中的词语翻译.....	12
一、多义词、双关语的翻译.....	12
二、同义词、反义词的翻译.....	14
三、抽象词、形象词的翻译.....	18
四、数量词的翻译.....	20
五、虚词的翻译.....	22
第二章 汉英翻译中中式英语的表现形式.....	26
第一节 词语搭配.....	26
一、动宾搭配错误.....	26
二、偏正搭配错误.....	27
三、介宾搭配错误.....	29
第二节 句子结构.....	31
一、句间代词指代问题.....	31
二、名词堆积.....	32
三、介词短语位置错误.....	34

四、非谓语动词对应不当.....	35
第三节 冗余词汇.....	36
一、冗余名词.....	36
二、冗余动词.....	37
三、冗余修饰词.....	39
第三章 汉英翻译中中式英语存在的原因.....	41
第一节 原语理解错误.....	41
第二节 文化习俗差异.....	43
第三节 母语干扰.....	45
一、词汇使用干扰.....	45
二、语法习惯干扰.....	48
第四节 语言习惯干扰.....	51
一、多余强化语.....	51
二、语言夸张华丽.....	52
第四章 强化隐喻汉英翻译避免中式英语.....	53
第一节 隐喻翻译认知.....	53
一、西方隐喻翻译认知的演变.....	53
二、西方隐喻翻译的多学科交叉.....	55
三、隐喻翻译认知的理解.....	58
第二节 隐喻翻译的原则.....	60
一、隐喻翻译原则的必要性.....	60
二、隐喻翻译原则的目标.....	61
三、隐喻翻译的具体原则.....	62
第三节 隐喻翻译原则的应用.....	65
一、维持隐喻翻译特征.....	65
二、关联汉英隐喻翻译的文化内涵.....	70
三、参照语境弥补文化喻体上的缺失.....	75
第五章 加强汉英语序翻译避免中式英语.....	78
第一节 汉英翻译中的象似语序翻译.....	78

一、空间词语的象似语序翻译.....	78
二、时间词语的象似语序翻译.....	83
三、心理词语的象似语序翻译.....	86
第二节 汉英翻译中的突显语序翻译.....	91
一、突显语序翻译的特点.....	91
二、突显语序翻译的文化因素.....	94
三、突显语序翻译的哲学因素.....	97
第三节 象似语序翻译与突显语序翻译的互动.....	99
一、象似句子表达式.....	99
二、突显句子表达式.....	101
三、句子层面两种语序的互动机制.....	101
第六章 汉英翻译中应对中式英语的策略.....	104
第一节 提升自身的双语能力.....	104
第二节 提升汉英翻译的实战能力.....	107
一、尽量减少直译.....	107
二、合理化省译.....	108
第三节 词汇层面的策略.....	111
一、内涵.....	111
二、联系语境.....	111
三、熟记习语.....	112
第四节 句法层面的策略.....	112
一、汉语意合句译为英语形合句.....	112
二、人称主语转换成英语物称主语.....	113
三、动态句译为英语静态句.....	113
四、较高级句法单位转换为英语较低级句法单位.....	114
五、其他注意要点.....	114
参考文献.....	116

第一章 汉英翻译概述

第一节 汉英翻译的标准

语言之间的词汇空缺现象是一种普遍存在而又给翻译造成很多困难的现象，可以概括为：1.由于生活环境、经验的差异而引起的词汇空缺；2.由于风俗习惯的不同而引起的词汇空缺；3.由于宗教信仰的不同而引起的词汇空缺；4.由于对客观世界认识的不同而引起的词汇空缺；5.由于语言或非语言方面的原因而引起的词汇空缺。辩证唯物主义认为，语言常常是客观世界的反映，是一种社会现象。人们生活、劳动在一种什么样的环境里，就会产生出什么样的语言。如果某一事物在人们所生活的客观环境里不存在，那么语言中就可能出现空缺。比如在英国，竹子不是一种土生土长的植物，因此，语言中就缺乏这方面的原始词汇。汉语中的“笋”字只能译成“bamboo-shoot”（意即“竹芽”），甚至连 bamboo 这个词也是从外来语接引过去的。又比如“salad”（色拉）这种凉拌蔬菜源于法国，英国人最先没有这道菜，语言中也不存在这个词，只好从法语中原封不动地移过来。其次由于风俗习惯的不同，不同语言之间可能出现相对的词汇空缺现象。中国人把生孩子、娶媳妇、贺生日称为“红喜”，把死人的事称为“白喜”，语言中也有“红白喜事”的表示法。对于没有接触过中国文化或佛教文化的欧美人来说，把死人也当成一大“喜事”，令人大惑不解。欧美人多信基督教，认为世界是上帝创造的，世上一切也都按上帝的旨意安排。而在传统中，中国人心目中只有“开天辟地”的盘古和“主宰自然界”的天老爷。“上帝”（God, Dieu, Gott）和“天老爷”所代表的东西不相同，含义也不一样。特别是“上帝”这个概念，它具有较浓的基督色彩，是欧美文化的个性，虽然我们可以把英语的“My God！”译成“天哪！”把法语的“Dieu soit loue”译成“谢天谢地”，但反过来把汉语的“天”译成“God”或“Dieu”，有时就不很合适。翻译古典文献时尤其如此。再如，汉语和英语中都有“龙”的字眼，但“龙”在英语文化中是没有“地位”的爬行动物，是可怕的恶的象

征，在汉语中则恰恰相反。在我国古代，龙就是皇帝的象征，后来又引申为高贵、珍异的象征，语言中也就相应出现了“龙颜”“龙袍”“龙床”“望子成龙”等等褒义表达法。另外，人们由于对客观世界认识的不同亦会导致语言产生词汇空缺现象。亦即说，有时人们虽然生活在同一客观环境里，但对某些客观事物却各持己见，对代表那些事物的语言赋予不同的意义。如汉语和英语中“狗”的含义大小不一样。汉语中“狗腿子”“狗杂种”“狗崽子”“狗胆包天”“狗急跳墙”“狗屁”等等所表达的意义，在英语的“dog”词汇上属空缺。

一、三字标准与三原则

我国清末翻译家严复 1895 年在其《天演论译例言》中提出的“信、达、雅”三字标准，几乎成为我国翻译界的经典理论。他说：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。……译文取明深义，故词句之间，时有所颠到附益，不斤斤于字比句次，而意义则不倍本文。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达，为达即所以为信也。”

《易》曰：修辞立诚。子曰：辞达而已。又曰：言之无文，行之不远。三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅。

林语堂为翻译定下了三个标准：忠实标准、通顺标准、美好标准。他自己说：“这翻译的三重标准，与严氏的‘译事三难’大体上是正相比符的。”他认为信达雅的问题实质是：第一，译音对原文方面的问题；第二，译音对译文方面的问题；第三，是翻译与艺术文的问题。换言之，就是译者分别对原作者、译文读者和艺术的责任问题。三样的责任齐备者、才有真正译家的资格。

英国历史学教授泰特勒（A. Tytler）在 18 世纪末提出三条类似原则：（一）译文应完全复写出原作的思想。（二）译文的风格和笔调应与原文的性质相同。（三）译文应和原文同样流畅。

1979 年，刘重德教授参考中外各家意见，取其精华，并结合个人的翻译实践，把翻译原则概括为“信、达、切”三个字：（一）信—保全原文意义；（二）达—译文通顺易懂；（三）切—切合原文风格。

二、“动态对等”与“感受”说

美国翻译理论家奈达博士(E. A. Nida)在其《翻译理论与实践》一书中将读者(译文受众)引入翻译标准,提出了“动态对等”(dynamic equivalence),后称“功能对等”(functional equivalence)的翻译原则,指出翻译就是“用最贴切、最自然的对等的译入语从语义和文体两方面再现原文信息”的过程,动态对等的标准就是译文的读者和原文的读者在感受上基本相同,这个标准实际上就是以翻译实践的效果来检验翻译的准确性,可以说是翻译理论的一个重大发展。

我国范仲英教授进一步阐明了“感受”标准,他说:“把原文信息的思想内容及表现手法,用译语原原本本地重新表达出来,使译文读者能得到与原文读者大致相同的感受。译文读者和原文读者的感受大致相同或近似,就是好的或比较好的译文;相去甚远或完全不同、则是质量低劣甚至是不合格的译文。从翻译效果,也就是以译文读者得到的感受如何,来衡量一篇译文的好坏,这就是翻译标准。

“对等”与“感受”标准是一种模糊的、整体印象的标准,在实际操作上还需具体化。我国的大翻译家傅雷提出的“神似”说,以及钱钟书先生提出的“化境”标准,都属于这一类标准。

三、“意义”标准说

利奇把翻译定义为“在另一语言中寻找同义语”的活动,可谓“意义标准”说。他把意义归纳为七类:

- (一) 概念意义 (conceptual meaning);
- (二) 内涵意义 (connotative meaning);
- (三) 社会意义 (social meaning);
- (四) 情感意义 (affective meaning);
- (五) 反映意义 (reflected meaning);
- (六) 搭配意义 (collocative meaning);
- (七) 主题意义 (thematic meaning)。

其中的(二)至(六)项为“联想意义”，是将原文的整体交际价值(即所有七种意义)翻译到另一种语言中去。意义分析的提出，使翻译的“信”“化境”“神似”等标准有了较为具体、明确的参照系统。

奈达在《翻译意义》中做了进一步的注解：“翻译意义实指在词汇和句子内容与修辞方式两方面将信息的整个意义翻译过来。”

第二节 汉英翻译中的理解与表达

一、汉英翻译中的理解

理解的反面是误解、曲解，而误解和曲解多是因为阅读原文时停留在字面上，或是因为对原语的文化背景缺乏了解。下面从三个方面讨论汉译英中的理解问题。

(一) 借助语言学理论，提高对文字各种意义的识别能力

语言是一种符号，1920年代，奥格登和理查兹提出的符号三角理论符号(Symbol)指语言成分，如词语等；所指(Referent)指外部经验世界中的事物；思想或所指关系(Thought or Reference)指人们大脑中的概念。符号的意义不是单一的，而是多重性的。要确定符号的意义，除了考虑其所指意义之外，还要考虑符号使用者的意图(语用意义)以及与其它符号(语境)的关系。认识符号的意义，须透过现象看本质，抓住词语的真正的含义，切忌不求甚解，望文生义。如：

王小玉便启朱唇、发皓齿，唱了几句书儿。

译文1: Now open her rosy lip and her ivory white teeth shine, her song begins!

译文2: Little Jade Wang then opened her vermilion lips, displaying her sparking white teeth, and sang several phrases.

译文3: Little Jade then parted her lips and sang a few lines.

原文用“启朱唇、发皓齿”描述小玉唱歌时口型优美，这是中国评书常见的表达手法。译文1和2都把“发皓齿”直译出来，效果却不如译文3的略译

好，译文2读起来让人有先咧嘴、后咬牙、再唱歌的印象。

(二) 通过上下文，掌握隐含意义

原文的意思不一定通过具体的词汇表达，有可能体现在上下文的逻辑关系、或全句的语气上。这时，要善于从整体上把握这种弥漫在全文中的意义，并用适当的方式表达出来。如：

贾母因笑道：“外客未见，就脱了衣裳，还不去见你妹妹！”（《红楼梦》）

显然这里的“脱了衣裳”指脱下外套、礼服之类，不能照字面译成“take off one's clothes”，所以译文是：With a smile at Pao-yu, the Lady Dowager scolded: “Fancy changing your clothes before greeting our visitor. Hurry up now and pay your respects to your cousin.” (Tr. Yang Xianyi & Gladys Yang)

(三) 把握修辞特点

理解时要留意原文的感情色彩、形象色彩及语体色彩，这些联想意义多用来达到修辞目的。只有透彻理解了原文的这些语义色彩，才能在表达时通过恰当的选择词或结构将原文色彩意义传达出来。

1. 阡陌交通，鸡犬相闻。（陶渊明《桃花源记》）

It was checkered with highways and paths between the fields ;
cock-crow and dog-bark in one village were heard in another.

原文中的“鸡犬相闻”用意在于表现乡村里平安祥和的生活气氛。如果照字面直译就成了“鸡鸣狗叫”，在不同文化背景的英美人心目中是十分令人不快的景象。为了避免产生这种意外的负面效应，奈达博士改译进加上了“friendly”一词。

The area was crisscrossed with highways and paths between the fields,
and from one village to another, one could hear the friendly crowing of cocks
and the barking of dogs.

2. 直起身又看看豆，自己摇摇头说：“不多不多！多乎哉？不多也。”（鲁迅《孔乙己》）

Then straightening up to look at the peas again, he would shake his
head. “Not much! Verily, not much, forsooth!”

原文中孔乙己用文言文给小孩子说话，属于语体的混淆和误用，孔乙己的

迂腐形象跃然纸上。译文亦选用了两个古色古香的英文词“Verily”与“forsooth”，贴切地传达出了原文通过语体变异而达到的修辞效果

二、汉英翻译中的表达

(一) 表达的形式：词语的增减与置换

在透彻理解的基础上，译文要忠实传达出原文的各种意义，须在句式、词语方面加以调整，因此译文与原文字面上不再一一对应。从表达的形式上，可分为译文加词、译文减词和译文换词。

1. 译文加词

为了充分传达原文含义，必须增补词语，以求达意。如北京是中国的政治、文化中心。这里你可以游览万里长城、八达岭……

Beijing is China's political and cultural center that offers many scenic attractions: the Great Wall, Badaling ……

本例是一段落的首句，英文段落的起始句一般概括全段内容点明主题，亦称“主题句”。该段的原文讲的是北京的名胜，而非政治和文化。译文若不加下划线部分限定，主题句和段落内容就不相符。这类加译是为了使译文内容文理通达。

2. 译文减词

汉译英时，如果译文的上下文能够衬托出原文的某些意义，就不必在字面译出来，否则会显得重复、累赘，这样的译文在形式上就表现为减词。如：希伯牺牲了。他是一个著名记者，却是以一个战士的身份在战场上牺牲的；他是一个欧洲人，却是在中国的抗日战场上牺牲的。

Shippe was a journalist who shed his blood as a soldier, a European who died on a battle field in China.

3. 易词而译

即用字面意义不同的英文词语去译原文的某个词。这样做有两方面的原因。一是理解上的原因，如果具有相同表层含义的译文词语无法表达出原文词的深层含义，即换一个词，表面上与原文不同，深层里恰恰是原文的真实含义。二

是出于表达上的原因，两个在原文里搭配的词语到英文里要搭配起来可能不再合适，只好易词而译。如：这个旅游项目不会使您失望。

A tour of these cities will be a most rewarding experience.

把“disappointing（失望）”换译成“rewarding”。人们都喜欢听那些含有正面意义或吉利的话，回避具有负面含义的词语。作为旅游文章的翻译，用正面的表达法代替反面的表达法，在语用上更为得体。

4. 易序而译

有时需要对原文的词序作一番调整，以适应汉语的修辞习惯，或者为了避免因结构而产生歧义。例如：到西安你可以买兵马俑、唐三彩。

Unique local creations are available in Xi'an, such as the three-color glazed pottery of the Tang Dynasty and terra-cotta figures.

原文中的“兵马俑”与“唐三彩”到译文中交换了位置，是为了避免修饰语“of the Tang Dynasty”在结构上产生歧义。

（二）弄清原文脉络，保证行文连贯

翻译过程中需要不时地改变句式，调整句型时，应注意译文行文的衔接和连贯，保证逻辑清楚，层次分明，前后一致，文气贯通。例如：山谷顶端，残留着一座道教建筑，名叫“黄龙古寺”。寺前有一溶洞，深邃莫测。寺后有一石峰，除碑檐外，几乎被碳酸钙沉积淹没，碑文已不可辨认。

On the hill top stands the Yellow Dragon Monastery, a Taoist retreat built in the Ming Dynasty (1368-1644). A karst cave lies before it, and a stone tablet was erected behind. All but the top of the tablet has been eroded by calcium carbonate, and the inscriptions have become unreadable.

原文通过“山谷顶端”“古寺”“寺前”“溶洞”“寺后”“石碑”“碑檐”“碑文”等一系列的“主题-说明”结构，将古寺的方位及其周围的事物交代得一清二楚，空间关系十分明确。译文虽然把原文的每一事物也做了详细交代，但由于断句不当且频频更换主语，使得译文的空間关系有些凌乱。

表达时不仅要注意句子内部成分的意义是否忠实无误，还要特别重视各成分之间的语义关系是否也正确无误，这就要依靠词序安排及对句子主语的选择。建议改译如下：**On top of the hill stands the Yellow Dragon Monastery, a Ming**

Dynasty (1368-1644) structure for a Taoist retreat. In front of the monastery is a karst cave of infinite depth, and behind it stands a stone tablet, all but the top having been eroded by calcium carbonate and the inscriptions on the tablet hardly distinguishable.

第三节 汉英翻译中的逻辑与修辞

一、汉英翻译中的逻辑

(一) 思维逻辑和语言逻辑

每个民族都有其独特的思维方式，每一种语言都有其内在的逻辑。翻译时要尊重汉语的语言逻辑，例如：大熊猫一胎产仔两只。

An adult female giant panda gives birth to two cubs at a time.

上面的对比反映出汉英不同的思维逻辑：汉语只说“大熊猫”就足够了，因为“既然能产崽，必然是成年雌性熊猫，无须明言”，这是汉语的逻辑；英文里却要加上“adult”和“female”两字，因为“既然能产崽，就应该是雌性，所以该明说出来”，这是英文的逻辑。

下面的汉英表达法，也反映出汉英不同的思维和语言逻辑：

1. 油漆未干——Wet paint.
2. 闲人免进——Business only.
3. 九五折——5 percent discount
4. 子细胞——daughter cell

(二) 逻辑与修辞

使用语言时要注意避免违反逻辑，翻译时亦是如此。当然，不合逻辑的用法作为一种修辞手段使用时，翻译时要保留。例如：也许是吴所长的开场白把瓶口封紧了，应该发言的两大派都暂时沉默，不愿过早地暴露火力。（《围墙》）

Perhaps Director Wu's opening remarks had sealed people's mouths, for the factions who should have begun the skirmish were temporarily silent, unwilling to reveal their firepower too early. (Tr. Rosie A. Roberts)

原文中有两处比喻，一个是“瓶口”，另一个是“暴露火力”。译者将前一个比喻隐去，采取意译的办法，将后一个比喻保留，采取直译的办法；此外，又把“发言”译作“skirmish”，增添了一个比喻。“瓶口”“火力”逻辑上不相关，因此换个地方另设比喻，既保证了比喻数量相等，又保证了逻辑上的一致。

（三）逻辑和语法

汉语的名词译成英文的名词或代词时，要注意单复数及性别方面的逻辑问题。例如：

1. 这次吵架像夏天的暴风雨，吵的时候很厉害，过得很快。可是从此以后，两人全存了心，管制自己，避免说话冲突。（《围城》）

This quarrel was like a summer rainstorm—violent while it lasted but over very quickly. From then on, however, each determined to control himself and avoid saying anything that would start a conflict.

译文里的“himself”从逻辑上讲没有完全传达原文“自己”（夫妇两个）的所指范围。在此情况下，语法处理应考虑逻辑要求，可改译为：they both determined to control themselves (Tr. Sun Yifeng)

（四）逻辑与行文

行文叙述中要注意逻辑关联，适当加词，以保证思路的连续和线索的清晰：

1. 车又停了，妇女千恩万谢地下了车。（祝承玉《钱包》）

When the bus stopped again, she rose, offered a thousand thanks to her newly-found friends, and slipped out of the bus. (Tr. He Zhifan)

2. 温度升高，水的体积就增大。

As the temperature increases, the volume of water becomes greater.

（五）正反表达法

翻译过程中的逻辑还表现为正反表达的方式，意思不变，译文则更合乎习惯。例如：

1. 这个问题我不懂。

This problem is above me.

2. 对于汉译英，你越是细心越好。

You can never be too careful about Chinese-English translation.